

WASCLA SUMMIT III CONFERENCE

**ELLENSBURG, WASHINGTON,
SEPTEMBER 8, 2007**

TRANSCRIPTION AND TRANSLATION

PRESENTED BY:

**CLAUDIA A'ZAR AND GLENNA WHITE,
FEDERAL AND WASHINGTON STATE
CERTIFIED SPANISH COURT
INTERPRETERS**

HOW TO SECURE THE BEST TRANSCRIPTION AND TRANSLATION

Begin by contacting a state or federally court certified interpreter (or a qualified interpreter for languages where no certification is available). Good sources for references are local courts or colleagues who have used the services of a transcriptionist in the past.

Be prepared to tell the interpreter:

1. The approximate total length of the recording(s);
2. The nature of the recording (i.e., interview, telephone calls);
3. The recording format it (wav, cassette, CD, etc.);
4. For judicial proceedings, the name of the case, court, and/or parties so interpreter may check for any conflicts.
5. Any deadlines you may have (trial, etc.).

Be sure to verify that the interpreter has court certification or is otherwise qualified and experienced in transcription and translation. Make sure the interpreter will produce both a transcript of the source language as well as a translation.

The transcriptionist should be able to provide you with a time and cost estimate (based on recording audibility/clarity and number of speakers, among other things) as well as any time constraints. Be aware that transcription and translation is an arduous activity and may well take longer than you might think.

Remember that the transcriptionist will base his or her work on an independent evaluation of the recording. It is inappropriate to ask the transcriptionist to consult with other interested parties (undercover officer, cooperating witness, prosecutor, or investigator) as to the content or meaning of the recording. The transcript must be based on what the independent transcriptionist is able to hear and understand.

Be prepared for an ethical interpreter to turn down a transcription and translation if, after having listened to the recording, he or she feels the speakers' dialectical differences are such that he or she does not feel qualified to do the job.

For additional information, contact:

Claudia A'Zar
Azar.claudia@gmail.com
206-240-1489

Glenna White
glennawhite@msn.com
206-334-2044

LEGEND

FV1 Female voice 1

MV1 Male voice 1

[U/I] Unintelligible

[I] Inaudible

--- Nonlinguistic audio content

/ Separates two valid alternatives for the translation.

An unintelligible portion may include multiple syllables, words, or other linguistic units. Unintelligible portions starting at 10 seconds in length are timed (i.e., if an unintelligible portion is not timed, its length is less than 10 seconds).

FV1	...Que va a llevar—va a llevar a alguien mejor de intérprete.	...That he is going to take—he's going to take somebody better to interpret.
MV1	Ah, bueno, porque él, no, no, no hablaba muy bien.	Oh, okay, because he, well, he didn't speak very well.
FV1	Es lo que yo le dije a [U/I] y ella le dijo a él--	That's what I told [U/I] and she told him--
MV1	Sí, sí hablaba. Sí hablaba, pero se tardaba para traducir, y cuando se tarda al traducir, pues, hable, hable, y hable, y hable, y se queda atrás.	I mean he did speak. He did speak, but he would take a long time to translate, and when you take too long to translate, you know, talking and talking, and you fall behind.
FV1	Sí, sí.	Yes, yes.
MV1	Yo no digo que no hablaba. Sí hablaba, pero...no, no...No rápido.	I'm not saying he didn't speak. He did speak, but...not...not fast.
FV1	Sí, sí.	Yes. Yes.
MV1	Sí entendía...yo...Siento que sí entiende, pero es que se quedaba atrás en unas partes, y...y se brincaba.	He did understand...I...I feel he understands, but he would lag behind in parts and...and then jump ahead.
FV1	Ajá.	Uh-huh.
MV1	No, paguen uno por ahí, hombre, pues, ¿ya que?	Hey, pay for somebody out there—I mean, at this point what does it matter?
FV1	Sí. No. Es que...por él mismo tiene que pagarlo—o sea, a él se le pagó eso, pues se le pagó. Él dijo que él mismo llevaba el...	Yes. No, the thing is...well, he has to pay him—I mean, he paid him, he paid him. He said that he himself would take the...
MV1	Pues, dígame que, que yo no entendía muy bien, y la chingada ahí.	Well, tell him that I didn't understand too well and all that shit.

FV1	Sí. Ya, ya le dijo ella, y dice que para la próxima te va a llevar alguien mejor...que hable mejor.	Yes. She already told him that, and he says that next time he'll bring someone better for you, who speaks better.
MV1	Sí, porque si no, no, no, no, no nos vamos a entender,... ¿ves?	Yeah, because if not, we're not going to understand each other, you know?
FV1	Eih.	Yeah.
MV1	Pues, de hecho no tengo [U/I] nada. Yo hasta le dije, le dije [U/I]	In fact, I don't have to [U/I] anything. I told him, I told him [U/I]
FV1	Pues, sí.	Well, yes.
MV1	No pasa de ahí. Yo no tengo que decir nada.	Nothing else. I don't have to say anything.
FV1	Ah, tú...tú nomás--dice que lo único que tiene que decir—que decir que tú no eres culpable de nada, y ya.	Ah, you...you just—he says the only thing you have to say is—to say that you aren't guilty of anything and that's all.
MV1	Claro.	Sure.
FV1	Eso es lo que él...lo que él dice que es lo único que tienes que decir, y que de allí no te tienen [U/I]--	That's what he...what he says is the only thing you have to say, and beyond that they shouldn't [U/I]--
MV1	Bueno, pues, tengo que decir sí o no, ¿no?	Well, I have to say yes or no, right?
FV1	¿Eh?	Huh?
MV1	Que sí o no...	Yes or no...
FV1	Sí, pero--	Yes, but--
MV1	Que sí soy, pero no. O ¿nomás no?	That yes I am, but no. Or just plain no?
FV1	[se ríe] Pues, no sé.	[laughs] Well, I don't know.
MV1	Eso es lo bueno, pues.	Well, that's good, isn't it?
FV1	[se ríe]	[laughs]
MV1	Porque yo tengo entendido de que tienen que decir que—bueno, sí soy, pero no soy.	Because from what I understand is that they have to say that—well, yes I am, but I'm not.
FV1	Sí soy pero no soy.	Yes I am but I'm not.
MV1	Pues, que te quedas en duda, pero...pregúntale a [U/I] que si tengo que decir no, porque también es malo.	Um, that you're left doubting, but...ask [U/I] if I have to say no, because that's bad too.
FV1	Sí.	Yes.

CERTIFICATION OF TRANSCRIPTIONIST/TRANSLATOR

I, Juana López de Castilla y León, the undersigned transcriptionist/translator certify that I have transcribed the contents of this recording to the best of my ability, including capacity to hear such content, given actual conditions related to the quality of the recording and sound reproduction equipment, and that I have translated the Spanish text in the context of the events reflected on the tape and without omissions due to inaudible or unintelligible speech, to the best of my knowledge and ability.

I declare under penalty of perjury of the laws of the United States and the State of Washington that the foregoing is true and correct.

Juana López
Juana López de Castilla y León
206-499-8900

June 12, 2010
Date and Place